

„REGIERUNGSPRÄSIDENT“ BISMARCK, DIE THRONKANDIDATUR
VON „FÜRST“ LEOPOLD VON HOHENZOLLERN-SIGMARINGEN
IN MADRID 1870 UND DER SPANISCHE
„REGIERUNGSPRÄSIDENT“ PRIM

Neues vom „Platzen der spanischen Bombe“ im Juli 1870
aus einer Publikation von J. Rubio in den FBPG

Von Josef Becker, Augsburg

Wolfgang E. J. Weber zum 65. Geburtstag*

Vorbemerkung

Zwei Worte zum Titel dieser Entgegnung auf den polemischen Artikel, den die FBPG 2013 [2014] von dem ehemaligen spanischen Botschafter in Budapest und Historiker J. Rubio veröffentlicht haben¹. Einleitend dankt Rubio zwei Übersetzern, die seinem spanischen Manuskript zur „Druckreife“ in der deutschen Fassung verholfen hätten (S. 61 Anm.). Von „Druckreife“ kann allerdings nicht die Rede sein. Im Titel dieser Miscelle sind drei Beispiele aufgegriffen. Die Übersetzung bezeichnet den Kanzler des Norddeutschen Bundes Otto v. Bismarck als „Regierungspräsidenten“ (S. 88) – ein Titel, der den Ministerpräsidenten Preußens und Bundeskanzler zu einem obersten Vertreter der mittleren Ebene der preußischen Staatsverwaltung macht. Parallel dazu wird der spanische General und Ministerpräsident Prim häufig ebenfalls mit dem gleichen Titel eines preußischen Beamten der mittleren Verwaltungsebene dekoriert (S. 67 f. u. ö.). Den Madrider Thronkandidaten Erbprinz Leopold titulierte die Übersetzung durchgehend als „Fürsten“ (z. B. S. 69) – ein Anachronismus, da ihm (anders als in Spanien) in Deutschland erst mit der Sukzession auf seinen Vater 1885 dieser Titel zustand. Offen-*

* Diese Studie ist Teil und „Vorläufer“ einer Festschrift zum 65. Geburtstag von Wolfgang E. J. Weber, die Gregor Weber 2015 unter dem Titel „Geschichte(n) des Wissens“ herausgeben wird. Ihm danke ich für das Einverständnis, diese kritische Auseinandersetzung separat und vorab zu publizieren.

¹ Die Hohenzollern-Kandidatur von 1870 erneut in der Diskussion, in: FBPG 23, 2013 [2014] S. 61–89. J. Rubio wird künftig mit dem Kürzel seines Nachnamens erwähnt; mit der Abkürzung B. erscheint mein Name in den Fußnoten.